



Fernando Quiles
Ana Cielo Quiñones
Carmen Y. Cruz Rivas
Cristina Padilla y Velasco
editores

COMO
BÁLSAMO
DE **FIERABRÁS**

Cultura en tiempos
y territorios en conflicto

AULA LATINOAMERICANA
DE PENSAMIENTO Y CREACIÓN
CONTEMPORÁNEOS



COMO
BÁLSAMO
DE **FIERABRÁS**
Cultura en tiempos
y territorios en conflicto

Fernando Quiles
Ana Cielo Quiñones
Carmen Y. Cruz Rivas
Cristina Padilla y Velasco
editores

AULA LATINOAMERICANA
DE PENSAMIENTO Y CREACIÓN
CONTEMPORÁNEOS



#istmo
Red de Patrimonio Cultural
de los Países Centroamericanos


EnredARS

© 2018

Cuadernos del Aula

4º volumen

Editores

Fernando Quiles

Ana Cielo Quiñones

Carmen Y. Cruz Rivas

Cristina Padilla y Velasco

Director de la colección

Fernando Quiles García

Coordinador de la colección

Juan Ramón Rodríguez-Mateo

Diseño editorial

Marcelo Martín

Maquetación

Trescubos

Foto de portada

Carlos Leiva Cea. *Máscara de Fierabrás* (Historiantes de Izalco, El Salvador)

Fotografías y dibujos

De los autores, excepto que se especifique el autor de la imagen

© de los textos e imágenes: los autores

© de la edición: E.R.A. Arte, Creación y Patrimonio Iberoamericanos en Redes

ISBN: 978-84-09-02262-5

2018, Sevilla, España

ÍNDICE

Al principio, como al final, la cultura es balsámica. No están todos los que son, pero sí son todos los que están Fernando Quiles	8
Violencia y cultura en el Triángulo Norte de Centroamérica. Carmen Yadira Cruz Rivas	22

TERRITORIOS, CULTURAS Y RECONOCIMIENTO

Como Bálsamo de Fierabrás, el Bálsamo de El Salvador. Entre el mito y el milagro Carlos Leiva Cea	30
Náhuat, cultura y violencia Werner Hernández	54
Proyectos culturales, políticas lingüísticas y justicia social. Las iniciativas de revitalización del náhuat en El Salvador Quentin Boitel	62
Espiritualidad en la toponimia y léxico indígena salvadoreño Joaquín Meza	88
Aproximándonos a las especies agüero de El Salvador: el conocimiento ancestral como mediador entre la naturaleza y los seres humanos Ismael Ernesto Crespín Rivera	110
La imaginación vulnerable. Díaspóra y desastres naturales en la cultura salvadoreña Miguel Huevo Mixco	136
Silencio y voces del pueblo colombiano por la paz Ana Cielo Quiñones Aguilar	152
La ciudad como lugar de los miedos: el carácter de los lugares y el desprestigio de lo público Natalia De'Carli	164

CONFLICTOS, EDUCACIÓN E INTEGRACIÓN

La Educación Inclusiva del Patrimonio Cultural y Natural como herramienta para la salvaguarda del mismo en la Región Centroamericana Selvin Avelar Arlacen	178
Iniciativas de memoria y juventud en territorios Milton Doño	182
'Circo y Pan' puede ser una estrategia, pero circo sin pan jamás Paolo Luers	194
Vibrando con las cuerdas y tocando con la vida Maikov Álvarez	210
Las Mujeres Solares de Totogalpa, Nicaragua Ana Francis Ortiz Oviedo	220
La educultura y la alfabetización con el cine: cultura en tiempos y territorios en conflictos. Una investigación narrativa Víctor Amar Rodríguez	228
"Los niños también hacen la revolución" Laura Ramírez Palacio	246

PATRIMONIO Y ARTES FRENTE A LOS CONFLICTOS

Soñar bajo la luz de la luna: Un viaje de esperanza desde la mirada de mujeres creadoras en Honduras Josefina Dobinger-Álvarez Quioto	260
Arte como mecanismo de auto conocimiento frente a la violencia ejercida sobre el cuerpo femenino, en el contexto colombiano Sandra Patricia Bautista Santos	290
El cuerpo femenino (y materno) como territorio de resistencia. Metáforas y revelaciones desde la fotografía Eunice Miranda Tapia	304
De las reliquias piadosas a las neorreliquias políticas: Estrategias para no olvidar del arte colombiano Sol Astrid Giraldo	316
Sin vergüenzas propias: Violencia y cultura <i>queer</i> . Una conversación Juan R. Rodríguez-Mateo Roberto Guerrero Miranda	332
Creación artística y cuerpo, una esperanza para recuperar la voz Magda Angélica García von Hoegen	346
Prácticas creativas y construcciones sociales María Ginette Múnera Barrios	360
La reconciliación tras un conflicto armado: el caso de las Escuelas de Perdón y Reconciliación en Colombia María del Carmen Velasco Montiel	374
Identidades lavadas: El expolio arqueológico y su incidencia identitaria Mirta Linero Baroni	392
El periódico <i>Claridad</i> del Partido Guatemalteco del Trabajo. Vestigio gráfico de una extinta organización revolucionaria Juan Carlos Vázquez Medeles	400

Espiritualidad en la toponimia y léxico indígena salvadoreño

Joaquín Meza

Investigador literario y docente, Universidad de El Salvador (El Salvador)

Resumen

Este trabajo busca responder a la pregunta por la escasez de términos que aluden a entidades espirituales y divinas en la toponimia de El Salvador. Se argumentan como causas de este fenómeno, la influencia de la iglesia católica mediante su obra evangelizadora y colonizadora, posteriormente la modernización capitalista y hegemónica que incubó un sentimiento de rechazo a los valores ancestrales de los antepasados indígenas en el período republicano y más recientemente los usos interesados de la tecnología y los medios de comunicación. De otra parte, se plantea que una manera de resistir al embate cultural e ideológico foráneo por parte de los pobladores originarios, ha sido el de ocultar, simular y sincretizar sus creencias, manifestaciones y prácticas religiosas, como se evidencia en la pervivencia en el léxico del náhuatl y los vestigios de otras lenguas originarias en el El Salvador y en la búsqueda y hallazgos que se presentan en este capítulo sobre léxicos, términos y vocablos indígenas prehispánicos que aluden a estas entidades espirituales en la toponimia de este territorio.

Palabras clave: Espiritualidad, toponimia, léxico, indígena, náhuatl

Abstract

This work seeks to answer the question of the scarcity of terms that allude to spiritual and divine entities in the toponymy of El Salvador. Are argued as causes of this phenomenon, the influence of the Catholic Church by evangelizing and colonizing work, then capitalist modernization and hegemonic that incubated a feeling of rejection of traditional values of indigenous ancestors in the Republican period and more recently uses interested in technology and the media. Furthermore, it is suggested that a way to resist the cultural and ideological onslaught foreign by the original settlers has been to hide, simulate and syncretize

their beliefs, manifestations and religious practices, as evidenced by the continued existence in the lexicon Nahuat and the vestiges of other native languages in El Salvador and in the search and findings that are presented in this chapter of lexicons, terms and indigenous pre-Hispanic words that allude to these spiritual entities in this territory.

Keywords: *Spirituality, toponymy, lexicon, indigenous, Nahuat*

En verdad os damos las gracias dos y tres veces. Hemos sido creados. Se nos ha dado una boca y una cara. Hablamos, oímos, pensamos y andamos. Sentimos perfectamente y conocemos lo que está lejos y lo que está cerca. Vemos también lo grande y lo pequeño en el cielo y en la tierra. Os damos las gracias, pues, por habernos creado, ¡Oh Creador y Formador! Por habernos dado el ser, ¡Oh Abuela nuestra! ¡Oh Abuelo nuestro!

Popol Vuh

El señalamiento que hace el doctor Jorge Lemus en el prólogo del *Diccionario toponímico de El Salvador* (Meza, 2012), de que este “*incluye hidrónimos (nombres de ríos y lagos), orónimos (accidentes topográficos), ecónimos (nombres de poblaciones), pero carece de hagiónimos (nombres de divinidades) ya que la religión de los pueblos originarios desapareció muy rápidamente durante la Colonia*”, llamó mi atención.

Responder por qué, en opinión del doctor Lemus, en la toponimia salvadoreña escasean los términos que aluden a entidades espirituales y divinas motivó mi interés por iniciar un rastreo a lo ancho y largo de nuestra toponimia nacional, y de cuanto léxico indígena prehispánico de El Salvador, pudiera encontrar en la búsqueda de tales vocablos.

Tal como afirma el historiador izalqueño Julio Leiva Masin (2011):

“El mundo espiritual, la filosofía y las costumbres pipiles [y de las otras etnias que poblaron el actual territorio salvadoreño] tenían como base al creador y estaban conectadas directamente a los astros, al espíritu de los ancestros, a la producción agrícola, al agua y a muchos elementos naturales. Para los pipiles izalqueños estos elementos eran sagrados y se les brindaba tributo. La sociedad pipil prehispánica se caracterizaba por tener un contenido espiritual muy profundo; su forma de ver el mundo, su economía, su relación con los animales y con la naturaleza, respondía a su concepción espiritual, la cual se expresaba en leyes y costumbres. [...] La espiritualidad de Los Izalcos –agrega Leiva– tenía aspectos en común con la cultura de los aztecas. Tenían sacerdotes con diferentes rangos y funciones dentro de su estructura sociopolítica; y los seres sagrados pipiles, eran semejantes a los adorados por otros pueblos nahuas de Mesoamérica. Así era la religión y la política de los pipiles en 1524, cuando Pedro de Alvarado y un pequeño grupo de españoles emprendieron la conquista de Cuscatlán y del Señorío de Los Izalcos.” (LEIVA MASIN, 2011; p.p. 76-77)

No cabe duda de que una de las principales y mayores causas de tal fenómeno fue la labor que realizó la Iglesia católica por medio de los religiosos, doctriberos y curas que llegaron al continente desde los primeros contactos con los conquistadores y colonos españoles. Ellos, con la misión de combatir herejías y “*obras del demonio*”, fueron los primeros en derribar los dioses de los abuelos y sus templos, y quemaron los libros sagrados que resumían la sabiduría atesorada durante tiempo inmemorial.

El período colonial fue de total combate contra todo el sistema ideológico prehispánico. La Santa Inquisición extendió sus tentáculos hasta estas tierras y aplicó el cepo a los cuellos, estiró hasta descoyuntar en el potro a los *tamachtiani* –los “Sabedores de cosas”– y encendió sus hogueras para conjurar los malos espíritus que habitaban los cuerpos de los acusados de herejía. Había que eliminar todo vestigio que rememorara aquellas divinidades, tradiciones y manifestaciones espirituales que parecieron heréticas y diabólicas al invasor español.

Sin embargo, “*a pesar de su supremacía, la jerarquía religiosa [católica] comprendió la fortaleza y arraigo de la espiritualidad autóctona y terminó aceptando ciertos rituales propios de la comunidad*

indígena, lo cual les dio mayor capacidad de convertir a los indígenas; pero nunca cedieron en sus principales dogmas". (LEIVA MASIN, 2011; p. 103)

En épocas más recientes, desde el período republicano y de la modernización capitalista del país, la clase hegemónica salvadoreña incubó un sentimiento de cosmopolitismo y rechazo a los valores ancestrales de los antepasados que se expresó furibundamente durante el etnocidio de 1932, cuando *"el gobierno de Maximiliano Hernández Martínez mandó señales claras de asociar el comunismo con los íconos indígenas: la vestimenta, el idioma y la espiritualidad. El pueblo indígena entendió el mensaje, por tal razón, los indígenas concluyeron que una garantía para vivir era dejar de hablar el náhuat, no vestirse con el algodón de manta, y ocultar las creencias espirituales que aún quedaban después de 408 años de represión religiosa."* (LEIVA MASIN, 2011; p. 105)

A ello, súmese, en los últimos tiempos la acción alienante de los usos interesados de la tecnología y los medios de comunicación con su influencia transculturizante y promotora del rechazo de lo autóctono y aceptación de lo foráneo.

Pero, ¿hasta dónde es cierto que la religión de los antiguos pobladores de estas tierras fue arrancada prontamente debido a la obra evangelizadora y colonizadora de aquellos frailes dominicos, franciscanos y mercedarios? Una manera de resistir al embate cultural e ideológico del europeo por parte de los pobladores de estas tierras fue ocultar, simular y sincretizar sus creencias, manifestaciones y prácticas religiosas.

"Nuestros antepasados –dice Leiva Masin (2011)– optaron por abrigar el cristianismo insertándole rituales y creencias propias. En Izalco, actualmente el cristianismo tiene sus peculiaridades únicas, algunas de ellas más vinculadas a la cosmovisión nahua que a la iglesia europea. Al hacer un estudio pormenorizado de ese sincretismo se puede descubrir dentro de la misma iglesia católica, las huellas de la cultura nahua y ese proceso de resistencia por no ser absorbidos por la espiritualidad del opresor.

Un ejemplo claro es la fiesta del ¡Jeu! ¡Jeu! María de Baratta, quien escribió sobre las tradiciones izalqueñas, comenta que esta fiesta era dedicada anteriormente a Tlaloc, el gran señor de las lluvias, y se celebraba entre el 22 y 24 de diciembre.

Pero los misioneros aprovechando la coincidencia de fechas con navidad, incentivaron a los indígenas a dedicar al Niño Dios la celebración que antes era a Tlaloc.” (LEIVA MASIN, 2011; p. 103)

Aquella gente que agradecía “dos y tres veces” en cada momento a El Formador “por habernos dado el ser”, supo expresar tal gratitud nominando sus diversas comarcas, accidentes geográficos y confines con los nombres de sus deidades y entidades estelares y terrenales. Correspondió, según la tradición a Quetzalcóatl (Topiltzin Acxítl Ce Acatl, reputado fundador de Ishotcu y Cushcatan) la tarea de asignar los nombres a sus territorios). Lo dice Fray Bernardino de Sahagún: “Hay otras cosas notables que hizo Quetzalcóatl en muchos pueblos, y dio todos los nombres a las sierras, montes y lugares”.

Es cierto que, como afirma el doctor Lemus, con relación a la totalidad de topónimos de nuestro territorio salvadoreño actual, aquellos que connotan la divinidad o espiritualidad en la concepción prehispánica, son escasos. “Hablar de nuestra espiritualidad es una blasfemia en nuestro pequeño mundo uniforme e influenciado por el monopolio religioso; expresar la cosmovisión de nuestros tatas es visto como una demostración de “atraso cultural” y curar con nuestras yerbas, es sinónimo de desfase científico.” (LEIVA MASIN, 2011; p. 1168), para el pensamiento occidentalizado, se lamenta el historiador indígena Leiva Masin.

En sentido contrario, puede afirmarse que un mayor porcentaje (quizás más de un setenta por ciento) de los topónimos nacionales que datan del período de la Conquista hasta el presente corresponden al santoral católico. Unos cuantos expresan la sincretización susodicha: San Pedro, Santiago y San Juan Nonualco, Santa María Ostuma, Santa Rosa Guachipilín, Santa Rosa y Santa Catarina Masahuat, Santa Catarina Acatepeque, San Juan y San Miguel Tepezontes, San Marcos Cutacuzcat, San Juan Talpa, San Francisco Chinameca, San Francisco Gotera, San Carlos y San Nicolás Lempa, San José Guayabal, San Bartolomé Perulapía, y algotros.

De esa búsqueda de topónimos de nuestra geografía nacional que expresan un contenido teonímico, hagianímico o, en amplio sentido, espiritual, o que en alguna manera entrañan relación con creencias y prácticas espirituales, presento los encontrados dispersos en el actual territorio salvadoreño; y en otra nómina, aquellos vocablos que perviven en el léxico del náhuatl y los vestigios de otras

lenguas que se hablaron en nuestro territorio (apay, chortí, ulúa, pokomám). Se anotan las distintas variantes del teónimo, o términos emparentados, y las varias acepciones proporcionadas por las distintas fuentes consultadas, destacándose en letra itálica, aquellas que se relacionan con nuestro objeto de estudio.

Apanteos

Dios de las aguas. Las divinas aguas. Aguas sagradas. Río de jaspe. [Afluente del río Molino, del municipio y departamento de Santa Ana.]

Del náhuat

Atehuacía, Atehuacillas,

Atehuesillas,

Atehuetzilan,

Atemuacía, Atltecuiciltl

El dios del agua. El dios de las aguas. Salto del cangrejo. Lugar de pequeñas caídas de agua. Lugar de saltitos. [Afluente del río El Molino o Ataco, municipio de Concepción de Ataco y Ahuachapán, departamento de Ahuachapán.]

Ateo, Atheos, Ateos

El agua sagrada. Las sagradas aguas. [Cantón del municipio de Sacacoyo, departamento de La Libertad. || 2. Caserío del cantón Ateos, municipio de Sacacoyo, departamento de La Libertad. || 3. Río de los municipios de Sacacoyo y Ciudad Arce, departamento de La Libertad.]

Atiocoyo, Atiucuyut

Agujero de las sagradas aguas. Cueva del dios de las aguas. Agua dios coyote. Cueva del bebedero. Agua del bebedero del coyote. [Cantón del municipio de San Pablo Tacachico, departamento de La Libertad. || 2. Caserío del cantón Atiocoyo, municipio de San Pablo Tacachico, departamento de La Libertad.]

Atiquizaya, Atiquiszhaya,

Atiquipake,

Atequiapaco,

Atiqisalla, Atoquisaya,

Atquixaya

Donde está el Dios de las lluvias. Espina de agua. Filetes o hilos de agua. En el salidero de agua. Lugar de donde sale alguna cosa. Hilos o filetes de agua. Arroyos. Riachuelos. Lugar abundante

en agua. Lugar de muchos manantiales. Bebedero donde termina el Shaya. Donde nace el agua. Fuente de los lavaderos de Atequiapaco. [Municipio del departamento de Ahuachapán.]

**Cicemite, Chichimeque,
Chichimicli, Chichinité,
Sisemité, Sisemite,
Sisimi, Sisimicli,
Sisimique, Sisimit,
Sisimita, Sisimite,
Sisimito, Tsisimit,
Tzitzimitl, Tzitzimitl,
Zizimi, Zizimit, Zizimite,
Zizini**

Aparecido. Espanto. Fantasma. Duende. Demonio. Demonio del aire. Demonio celestial de la oscuridad. Monstruo que desciende de lo alto. Ser terrible. Espíritu maligno. Flecha o dardo que pica, que penetra. Figuras mitológicas que al final de los tiempos y del mundo bajarán del cielo a devorar a los hombres. [Cantón del municipio de Mercedes La Ceiba, departamento de La Paz.]

**Cicimico, Sisimico,
Zizimico, Zizimicu**

Lugar de los zizimites. Lugar de duendes. Cerro del aparecido. [Fuente de agua potable del municipio de Cojutepeque, departamento de Cuscatlán. || 2. Río de 7 kilómetros de longitud, perteneciente a los municipios de El Carmen, departamento de Cuscatlán. || 3. Río de 4 kilómetros de longitud, perteneciente a los municipios de Apastepeque y San Vicente, departamento de S. Vicente.]

**Chamico, Chaninico,
Chanmico,
Chan mikisti,
Ichanmico**

Morada de la muerte. Guarida de la muerte. Morada de los muertos. En el hogar de los muertos. Casa de los muertos. El cementerio. Casa del enfermo. [Cantón del municipio de San Juan Opico, departamento de La Libertad. || 2. Caserío del cantón Chanmico, departamento de La Libertad. || 3. Laguna del municipio de San Juan Opico, departamento de La Libertad. || 4. Hacienda del municipio de San Juan Opico, departamento de La Libertad.]

Chanmoco, Chamoco

Lugar de la casa oratorio. La cueva de la muerte. Lugar de las mamblas de arena. Morada de los pinos. Lugar de cuevas de mosquitos. Casa del enfermo. [Cantón del municipio y departamento de San Vicente. Conocido también como San Francisco Chamoco o Chamoco.]

Cuzcuztepec

Cerro de Cuz Cuz (Personaje equivalente al Noé bíblico), en la punta suroriental del lago de Ilopango, en el municipio de San Emigdio, departamento de La Paz.

Chiltiupán, Chilteupan,**Chilticteupan,****Chiltiktiupan,****Chiltiupa, Chulteupan**

El templo rojo. Santuario rojo. La ciudad de Dios. Templo o iglesia roja. Templo del Dios Rojo. [Municipio perteneciente al departamento de La Libertad.]

Guaimango, Guayma,**Guaymango, Guayme,****Huey Manco, Veimango**

Lugar de Quetzalcoatl. Valle de las ranas. Lugar de la gran alberca. En la alberca grande. Lugar de la cuesta grande. [Municipio perteneciente al departamento de Ahuachapán. || 2. Vértice geodésico del municipio de Guaymango, departamento de Ahuachapán.]

Guaimoco, Guayamoco,**Guaymoco,****Guaymúcuz,****Gueymoco, Veimoco,****Veymoco**

Ciudad o lugar del adoratorio de las ranas. En el gran oratorio del camino. Lugar de la gran apedreada. Árboles gigantes. El colmenar. [Actualmente San Silvestre Armenia, municipio del departamento de Sonsonate.]

Ilopango, Gilopango,**Xilopanco, Xilopango**

Lugar de la diosa de maíz. En el lugar de la diosa de las espigas de maíz. Lugar del templo de Jilomen. Lugar del templo de jilo-

nen. Valle de los jilotes. Lugar de los setos de jilotes. Lugar en el elotal. Llanos de los elotes. Lugar de jilotes secos. Donde se hunden las aguas. [Municipio perteneciente al departamento de San Salvador. || 2. Lago de origen volcánico, de 72 kilómetros cuadrados, perteneciente a los municipios de San Martín, Ilopango y Santiago Texacuangos, departamento de San Salvador. || 3. Aeropuerto (antes) internacional, a 6 kilómetros al oriente de la ciudad de San Salvador. || 4. Colonia del municipio de Ilopango, departamento de San Salvador.]

Malacatiupan

Lugar del dios de los malacates. Templo de los malacates Templo redondo. [Cascada formada por el río Agua Caliente, municipio de Atiquizaya, departamento de Ahuachapán.]

Mictan, Mictlan, Miki tan, Mita, Mitla

El país de las sombras y el misterio. Inframundo. Panteón. [Sitio del cantón Las Ánimas, municipio de Santa Cruz Michapa, departamento de Cuscatlán.]

Nahualapa, Nahulapa

Laguna de los nabuales. Río brujo. Río del brujo. Río de los brujos. Río de los hechiceros. [Caserío del cantón El Pedregal, municipio de El Rosario, departamento de La Paz. || 2. Laguna del municipio de El Rosario, departamento de La Paz. || 3. El cerro de. Cantón del municipio de El Rosario, departamento de La Paz.]

Nanahuazin, Nanaguacin, Nanaoatzin, Nanagua, Namiguasi

Hombre extraordinario que tuvo el coraje de arrojar a la hoguera divina y se convirtió en el *Dios Sol*. Considerado dios de las enfermedades venéreas. Bubusito. Pequeñas bubas. [Cerro del municipio de Tepecoyo, departamento de La Libertad.]

Opico, Upicu, Yopico, Yulupico

Ciudad de los sacrificios. Lugar de sacrificios. Ciudad donde se arrancan corazones. Lugar del desollejamiento o el desollejo. [Municipio del departamento de La Libertad.]

**Quetzalcoanta,
Quesalcoatitan,
Quesalcuatitan,
Quetzalcoatlán,
Quetzalcuatítan,
Salcoatitan,
Salcoatitán,
Salcuatitán,
Salquathitan,
Salquatitán,
Salquatitlan,
Zalcoatitan,
Zalcuatitán**

Lugar del dios Quetzalcoatl. Lugar donde se venera a Quetzalcoatl. Lugar de Quetzalcoatl. Ciudad de Quetzalcúat. Lugar del Dios del viento y del lucero de la mañana. Lugar entre culebras y quetzales. Lugar de la serpiente emplumada. Lugar de la serpiente con alas. Lugar de la serpiente blanca. Debajo de las culebras y quetzales. [Municipio del departamento de Sonsonate.]

**Salutupian, Sayutiupan,
Schuschuta, Shutitan**

Templo de los mosquitos. [Caserío del cantón El Barro, municipio y departamento de Ahuachapán. || 2. Finca del cantón El Barro, municipio y departamento de Ahuachapán.]

Sihuatán, Cihuatán

Lugar de la diosa Cihuacoatl. Templo de la mujer. Lugar de mujeres. [Lomas del municipio de Aguilares, departamento de San Salvador. || 2. Restos arqueológicos de una ciudad precolombina, en el municipio de Aguilares, departamento de San Salvador. Conocida también como Cihuatán.]

**Sisimistepeque,
Sisimistepeque,
Sisimitepet**

Cerro de los duendes. [Cerro del municipio de Agua Caliente, departamento de Chalatenango. Cantón del municipio de Nahuizalco, departamento de Sonsonate.]

**Sinsiniapa, Sisiniapa,
Zizimiapa**

Río de los duendes. Río del aparecido. [Quebrada afluente del

río El Molino o Ataco, municipio de Concepción de Ataco y Ahuachapán, departamento de Ahuachapán. || 2. Finca del municipio de Apaneca, departamento de Ahuachapán.]

**Tacpa, Tacpan, Talpa,
Talpalan**

En medio de la diosa Tacu. Lugar de la diosa Tacu. País al que regresó Quetzalcóatl. [Municipio del departamento de La Paz.]

Tehuacán

Ciudad de los dioses. Ciudad de los sacerdotes. Ciudad de las piedras sagradas. Lugar de los ministros del culto. [Sitio arqueológico perteneciente a los municipios de Tecoluca y San Vicente, departamento de San Vicente.]

**Teocinte, Teocintli,
Teosinte, Teucinti**

Dios del maíz. Maíz de dios. Maíz sagrado. Maíz silvestre. [Cantón del municipio de San Francisco Morazán, departamento de Chalatenango. || 2. Cantón del municipio de Arcatao, departamento de Chalatenango. || 3. Caserío del cantón Teosinte, municipio de San Francisco Morazán, departamento de Chalatenango. || 4. Caserío del cantón Santa Rosa, municipio de San Ignacio, departamento de Chalatenango. || 5. Caserío del cantón Tilapa, municipio de La Reina, departamento de Chalatenango. || 6. Caserío del cantón Potrerillos, municipio de El Carrizal, departamento de Chalatenango. || 7. Caserío del cantón Llano de La Virgen, municipio de Citalá, departamento de Chalatenango. || 8. Caserío del cantón Teosinte, municipio de Arcatao, departamento de Chalatenango. || 9. Cerro del municipio de La Reina, departamento de Chalatenango. || 10. Cerro del municipio de Nueva Concepción, departamento de Chalatenango. || 11. Río de 4.5 kilómetros de longitud, perteneciente al municipio de San Francisco Morazán, departamento de Chalatenango. || 12. Sitio del municipio de La Palma, departamento de Chalatenango. || 13. El Cerro del municipio de Nueva Concepción, departamento de Chalatenango.]

**Teotepec, Teotepeq,
Teotepeque,
Teotepet, Teutepegua,
Tioepeque, Tiutépec,
Tiutepet**

El cerro de los dioses. El cerro sagrado. En el cerro sagrado. En el cerro de la piedra sagrada. Cerro de Dios. Cerro de la piedra de Dios. Cerro de la adoración o del culto. Montaña sagrada. [Municipio del departamento de La Libertad.]

Teotipa, Tipa

Lugar entre dioses. [Isla del lago de Güija, municipio de San Antonio Pajonal, departamento de Santa Ana. || 2. Vértice geodésico ubicado en la punta Norte de la península Tipa Afuera, de la margen Sur del lago de Güija, municipio de San Antonio Pajonal, departamento de Santa Ana.]

Tezahuital, Tezhuital

Tierra de los espantos. [Cerro del municipio de San Esteban Catarina, departamento de San Vicente.]

Tiltihuapan, Titihuapa, Totiguapa

Río de los sacerdotes del fuego. Río de los sacerdotes negros. Río de los hechiceros negros. Río de los brujos del fuego. Río candente. Río que tiene tinta negra. [Río de 47.5 kilómetros de longitud, perteneciente a los municipios de Ilobasco, Sensuntepeque, y Dolores, departamento de Cabañas; San Sebastián, San Esteban Catarina, Santa Clara y San Ildefonso, departamento de San Vicente.]

Toluca

Lugar del Dios torcido. Lugar inclinado. Lugar de tolvas. [Cantón del municipio y departamento de La Libertad. || 2. Caserío del cantón Toluca, municipio y departamento de La Libertad. || 3. Colonia del cantón San Antonio Abad, municipio y departamento de San Salvador. || 4. Estero en el Océano Pacífico, perteneciente al municipio y departamento de La Libertad.]

Tonacatepeq, Tonacatepeque

Cerro o país del Dios de las subsistencias. Cerro del Dios de nuestro sustento. Cerro ubérrimo. Cerro de la abundancia. Cerro de las Ruinas. Cerro fértil. Localidad ubérrima. Lugar muy fértil. Cerro de nuestra carne. [Municipio del departamento de San Salvador.]

Zalcuapa, Zalcuapán

Lugar de Quetzalcúat. Lugar de serpientes y quetzales. [Río del

municipio de Santiago Texacuangos, departamento de San Salvador. Conocido también como Zacuapa.]

**Zicimilla, Zizimilla,
Zizimitla**

Lugar de los zizimites. [Río de 2.4 kilómetros de longitud, perteneciente al municipio de Santa María Ostuma, departamento de La Paz.]

**Léxico teonímico
indígena
salvadoreño**

Del náhuat

Apanteut

Río de Dios. Río sagrado.

Centzontotochtin

Dioses de la embriaguez o de los borrachos. Cuatrocientos conejos.

Cihuacoat, Cihuacoatl,

Cihuacohuatl,

Cihuacúat

Diosa de la tierra, que rige el parto y la muerte en él. Culebra-mujer. La serpiente mujer.

Cihuatégua, Cihuatéhua

Adivina. Pitonisa. Sacerdotisa.

Cualla, Cuaya, Guaya,

Guayapa

Río de las ranas sagradas. Lugar de culebras.

Coatlicue, Cúacueye

Diosa de la tierra. Falda-Serpiente. Refajo de serpientes.

Cox Cox, Cus Cus,

Cuscús, Cuzcúz

Nombre del personaje nahua equivalente al Noé de la cosmogonía bíblica.

Chicuncúat, Chicumecat

Diosa del maíz. Siete-Serpientes.

Chicunápan,

Chicunnahuápan

Nueve ríos. Nueve corrientes que conducían al inframundo, o Mictan, el país de las sombras y el misterio. Nueve niveles del inframundo. Nueve regidores de la noche.

Guay

Deidad de la fertilidad o de la agricultura. Rana.

Huiznahuatipan

Templo de Huitznahuat. Sacerdote que oficiaba en el Huizna-

huacalco.

Ilamatecu, Ilamatecuhtli

La Señora Vieja. Nombre que los yaquis o pipiles daban a la diosa Cihuacúat o Cihuacoatl.

Itunal

Espíritu fuerte.

Macuitotec

Cinco Señores Divinos. Dios en cuyo honor se sacrificaban cautivos en la fiesta Panquetzaliztli.

Maia, Majagu, Mayagu,

Mayauel

apóc. de mayauel: nombre de la *diosa del maguey.*

Mictlantecuhtli

Señor del mundo subterráneo. Deidad de las tinieblas.

Momoztli, Mu, Mumuz

Altar, adoratorio, mambla de veneración.

Nahual, Nahualli,

Nahualli, Naoalli

Espíritu. Brujo. Hechicero. Encantador.

Nahuipil

Noble hechicero.

Quetzalcoatl,

Quetzalcúat,

Quezalcúat

El plumaje del cielo. (Venus. Lucero de la mañana.) Serpiente-Quetzal. La serpiente emplumada. La culebra hermosa. Serpiente adornada con plumas de quetzal. Serpiente alada.

Shipetútec, Xipetótec

Nuestro Señor Desollado. El Señor de los Desollados.

Shipehualiz,

Tlacaxipe(hu)aliztli

Fiesta del desollamiento. Mes del año solar.

Tacatecolut, Tagatéculut

Hombre búho.

Tacu, Tlaco

Uno de los cuatro hermanos de Tazulteut, Tlazolteotl: diosa de la basura, deidad de los placeres carnales.

Tacuilit, Tlacauiilotl

Ave, a manera de paloma torcaz con cabeza de hombre, que anunciaba el fin de las culturas ancestrales de América.

Tacúpan, Tlachco,

Tlacho, Talpah,

Talucpa, Talucpan,

Tlalpan

Lugar de Tlaloc. Lugar de Taluc. En la tierra. Tierra bermeja. Tierra de remedio. Lugar terroso. Sobre la tierra.

Tamagasqui, Talmakaski,

Tlamacazqui

Ofrendadores de la tierra. Servidores. Sacerdotes (especie de diáconos) del culto a Quetzalcúat, Queztalcóatl.

Tanama, Tanamac

Nombre de unos sacerdotes del culto pagano. Vender algo. Vendedor.

Tazulteut, Tlazolteotl

Diosa de la basura. Deidad de los placeres carnales.

Tecti

sínc. de tecuhtli: Sumo sacerdote. Papa. Máxima autoridad religiosa.

Tegua, Tigua

Brujo. Hechicero.

Tehocal, Teucal

Casa de Dios.

Tehua

Guía espiritual. Ministro del culto.

Tehuamactini,

Tehuamatlini,

Tihuamatlini

Sacerdote sabio. Tenía el segundo lugar en el sacerdocio [...] era el mayor hechicero y letrado en sus libros y artes y el que declaraba los agüeros y hacía sus pronósticos.

Tenamaste, Tinamaste

Réplica del fuego sagrado. Fuego en el hogar.

Teamoxti

Libro divino.

Teocipactli

Lagarto divino.

Teos, Teot, Teotl, Teut,

Teutl, Tio, Tiut

Dios. Divino. Sagrado.

Tepic, Tepil, Tepitoton

Nombre de un dios doméstico protector de las cosas.

Teucipaquiapa,

Sepaquiapa

Río del Lagarto divino. Río de los lagartos.

Teopa, Tecpan, Teopan,

Teucal, Teupa, Teupan,

Tiupan

Templo. Lugar de Dios.

Teupisqui, Teupishqui

Cada uno de los cuatro sacerdotes, “vestidos de diferentes colores y de ropa hasta sus pies, negros, verdes, colorados y amarillos; y estos eran los del consejo de las cosas de sus ceremonias y los que asistían a todas las supersticiones”.

Tezahuit

Espanto. Apodo del dios de la guerra Huitzilopochtli.

Tihua, Teohua, Teuhua

Sacerdote. Ministro del altar.

Tiu, Teot, Tiut, Toe

Dios.

Tiupisco

Lugar de teopisques. Lugar del guardián de los dioses.

Tiupishcachin

Padrecito. Sacerdote católico.

Tlacaxipe(hu)alitzli

Desollamiento de hombres.

Tlaco

Tercera hermana de Tazulteut, Tlazalteotl: Diosa de la inmunidia. Deidad de los placeres carnales.

Tlamacaz, Tlamacazcalco

En la sede de los sacerdotes.

Tlamacazqui

Especie de diácono servidor del culto a Quetzalcúat, Quetzalcóatl.

Tlamazto

Especie de acólito servidor del culto a Quetzalcúat, Quetzalcóatl.

Tlanamacac

Sacerdote servidor del culto a Quetzalcúat, Quetzalcóatl.

Tohil

Dios del fuego. Nombre quiché del dios de los yaquis o pipiles, llamado Yolcuat-Quetzalcat.

Toncontin

Nombre de una antigua danza ritual de los yaquis o pipiles.

Xelomen, Xilomen,

Xilunen

Diosa del maíz.

Xiuhtecuhthli

Dios del año. Dios del tiempo. Dios del fuego.

Xiuhtecuhthlitletl

El padre de todos los dioses que reside en las flores, envuelto entre las nubes.

Xiuhtetl, Shiujtil

El Fuego del año. Sobrenombre del dios Huehuetotl.

Xochiquetzalli,

Suchiquezal

Diosa de la música, las flores y el canto.

Zacual, Tzacual

Orilla. Borde. Vera. Ribera. Entierro. Construcción en forma de túmulo o montículo de tierra, grava o piedra, en cuyo interior dejaban [los yaquis o pipiles] un depósito para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto pagano y también los cadáveres de sus sacerdotes.

Zagualli, Zacualli

Templo donde está encerrado algún dios. Lo que tapa, oculta o encierra algo.

Del apay

Ca' Táta

Nuestro Padre. El dios Sol.

Ca' Tu'

Nuestra Madre. La diosa Luna.

Cancasque, Cancalque

Altar del sacrificio. En la casa de la serpiente.

Cela, Icela

Adivino.

Chimil, Simil

Duende. Zizimite.

Chimilque, Chinilque

Piedra de los duendes.

Comizahual

El Tigre que vuela. Semi diosa y heroína civilizadora.

Goacotecte,

Goacotecti,

Guacotecti,

Guacotetec,

Guacoteti,

Guacotique,

Guaktetkl

Tesoro del prelado. Sumo Sacerdote de los tesoros. Lugar del papa o sumo sacerdote del tesoro. Riqueza escondida. Riquezas ocultas. Lugar de la papa. Lugar de troncones. Cerro de altas aguas. Montaña alta con vertientes. [Municipio del departamento de Cabañas. || 2. Loma del municipio de Guacotecti, departamen-

to de Cabañas. || 3. Río de 8 kilómetros de longitud, perteneciente a los municipios de Guacotecti y Sensuntepeque, departamento de Cabañas.]

Icel

Adivino. Brujo. El que pronostica.

Icelaca, Icelaque,

Celaque

El señor o jefe de los adivinos. Piedra del advino. Altar del adivino. Dios principal de los lencas de Sesorí. “Decían que éste era el Dios (con dos caras, atrás y adelante, y con muchos ojos) que sabía lo presente y lo pasado, y veía las cosas (del porvenir). Tenía unidas ambas caras y ojos con sangre, y sacrificábanle venados, gallinas (huajolotes o chompipes), conejos, ají, chian (y otras cosas que ellos usaban antiguamente”.

Shuntrun, Schuntrún

Tierra de los duendes.

Shur

Espíritu. Duende. Ser misterioso e invisible.

Simicaguáre,

Simicagüera,

Simicaguera

Ciudad de la piedra del duende.

Tohil

Nombre quiché del dios de los yaquis o pipiles, llamado Yolcuat-Quetzalcuat.

Del chortí

Aj Cham-ai

El dios de la muerte.

Aj chuc

El adivino.

Aj chucu

El hechicero.

Aj Cojc Nar

Los cuatro dioses menores guardianes del maíz.

Aj Huainish

El dios del sueño.

Aj Huinguir Op' Ca Ruum

El Espíritu de la tierra. Capitanes de nuestra tierra.

Aj IjPoen

El dios de la tierra y el maíz.

Aj Ish Canan

El dios del frijol.

Aj jor chan

El cabeza de culebra. (Sacerdote del culto).

Aj jorchac

El cabeza de lluvia. (Sacerdote del culto).

Aj jornar

El cabeza de maíz. (Sacerdote del culto).

Aj jorquin

El cabeza del sol. (Sacerdote del culto).

Aj'pin

Persona poseída de espíritu maligno.

Aj Quimir e Nar

El dios del maíz.

Aj quin

Sabio. Sacerdote del culto.

Aj Quirin Nar Op'

Los Tronadores. (Deidades menores).

Aj Yum Chac

El Señor de las lluvias.

Aj Yum Icar

El Señor de los aires.

Chan

Ceremonia agraria.

Chanja'

Altar.

Chan nar

Ceremonia del maíz.

Chec'

Ídolo. Escultura religiosa.

Chequé

Ave mitológica.

Chichimai

Espíritu maligno diurno.

Chiricric

Ave mitológica.

Chujp'en

Réplica del fuego sagrado.

Chur

Espíritu benigno. Duende tutelar.

Churhuizir

Duende del cerro.

In-champsé

Sacrificio.

Inhuajco

Oblación.

Jol chan

Magia negra. Artes diabólicas.

Lavaren

Deidad del mal. (Diablo).

Mein

Deidades.

Mein Cacao

El dios del cacao.

Mein Um

El dios del aguacate.

Nar'mut

Maíz de Dios. Pájaro-maíz. Teocinte.

P'ac'ut

Espíritu maligno diurno.

Póiom, Poy

Espíritu maligno nocturno, en la mitología chortí.

Pop'pe Jaun

Libro del Consejo.

Pujc'

Siguanaba.

Purem-zuz

Cadejo.

Quechuj

Zizimite: duende.

Quin-ir chan nar

Fiesta de la cosecha.

Si quin

Día de los muertos.

Del pokomám

Chac

Dios de las aguas.

Tazumal, Taxzuman

Padre del gozo encubierto. Padre del placer oculto. Pirámide donde se queman las víctimas. Lugar en donde se consumen las víctimas. Cautivo que cose. Cautivo con aguja de coser. Delante adonde se acaba de bajar. Frente a donde acaban las pirámides.

Del mam

Cu, Ku

Templo. Santuario. Pirámide truncada donde se realizaban principalmente los sacrificios.

Bibliografía

- CALVO PACHECO, J. A. (2001). *Vocabulario castellano-pipil, pipil-kastilyan*. San Salvador: Universidad Francisco Gavidia, 1ª ed., 181pp.
- CARDONA LAZO, A. (1945) *Diccionario Geográfico de la República de El Salvador*. San Salvador: Taller Nacional de Grabados, Ministerio de Economía, 1ª ed, 246 pp.
- Centro Nacional De Registro (2009). *Nómina Parcial de Departamentos, Municipios, Cantones y Caseríos de El Salvador*, (cortesía Dr. Roberto Anaya). San Salvador: C.N.R., fotocopia; 141 pp.
- GARIBAY K., Á. M. (1978) *Llave del náhuatl*. México: Ediciones Porrúa, 4ª ed.; 385 pp.
- Geoffroy Rivas, P. (1982). *Toponimia Nahuat de Cuscatlán*. San Salvador: Dirección de Publicaciones, 3ª ed.; 193 pp.
- GUZMÁN, P. A. (1959). *Diccionario Geográfico de El Salvador, Tomo I*. San Salvador: Instituto Geográfico Nacional; 337 pp.
- GUZMÁN, P. A. (1973). *Diccionario geográfico de El Salvador, Tomo II*. San Salvador: Instituto Geográfico Nacional; 398 pp.
- GUZMÁN, P. A. (1974). *Diccionario geográfico de El Salvador, Tomo III*. San Salvador: Instituto Geográfico Nacional; 282 pp.
- GUZMÁN, P. A. (1976). *Diccionario Geográfico de El Salvador, Tomo IV*. San Salvador: Instituto Geográfico Nacional; 474 pp.
- LARDÉ Y LARÍN, J. (1975). *Toponimia Autóctona de El Salvador Oriental*. San Salvador: Ministerio del Interior, 1ª ed.; 266 pp.
- LARDÉ Y LARÍN, J. (1976). *Toponimia Autóctona de El Salvador Central*. San Salvador: Ministerio del Interior, 1ª ed.; 487 pp.
- LARDÉ Y LARÍN, J. (1977). *Toponimia Autóctona de El Salvador Occidental*. San Salvador: Ministerio del Interior, 1ª ed.; 441 pp.
- LARDÉ Y LARÍN, J. (2000). *El Salvador: Inundaciones e Incendios, Erupciones y Terremotos*. San Salvador: CONCULTURA, 2ª ed.; 397 pp.
- LEIVA MASIN, J. (2011). *Los Izalcos: testimonio de un indígena*. San Salvador: Editorial Universitaria, 1ª. ed.; 261 pp.
- MEZA, J. (2012). *Diccionario Toponímico de El Salvador*. San Salvador: Editorial Nekepú.